

法国刑事司法

——侦查与起诉的比较研究

[英] 杰奎琳·霍奇森 著

Jacqueline Hodgson

张小玲 汪海燕 译



NLIC2970860613

French Criminal Justice

A Comparative Account of the Investigation
and Prosecution of Crime in France



中国政法大学出版社

法国刑事司法

——侦查与起诉的比较研究

[英] 杰奎琳·霍奇森 著
Jacqueline Hodgson
张小玲 汪海燕 译



NLIC2970860613



中国政法大学出版社

2012·北京

图书在版编目(CIP)数据

法国刑事司法:侦查与起诉的比较研究/(英)霍奇森著;张小玲,汪海燕译. — 北京:中国政法大学出版社, 2012. 11

ISBN 978-7-5620-4538-0

I. ①法… II. ①霍…②张…③汪… III. ①刑事诉讼—诉讼程序—研究—法国 IV. ①D956. 552

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第269383号

- 书 名 法国刑事司法——侦查与起诉的比较研究
FAGUO XINGSHISIFA——ZHENCH A YUQISU DE BIJIAO YANJIU
- 出版发行 中国政法大学出版社(北京市海淀区西土城路 25 号)
北京 100088 信箱 8034 分箱 邮政编码 100088
邮箱 fada.sf@sohu.com
<http://www.cuplpress.com> (网络实名: 中国政法大学出版社)
(010) 58908433(编辑室) 58908285(总编室) 58908334(邮购部)
- 承 印 固安华明印刷厂
- 规 格 880mm×1230mm 32 开本 13.625 印张 330 千字
- 版 本 2012 年 11 月第 1 版 2012 年 11 月第 1 次印刷
- 书 号 ISBN 978-7-5620-4538-0
- 定 价 29.00 元
- 声 明 1. 版权所有, 侵权必究。
2. 如有缺页、倒装问题, 由印刷厂负责退换。



内容简介

这本开创性著作利用作者对法国审前程序所作的独特的观察性研究,将通过实证调查获得的关于警察、宪兵、检察官与预审法官日常工作的认识,与对法国诉讼制度复杂的发展背景,包括政治、法律、社会以及职业等因素的分析作了巧妙地结合。由此,本书在比较犯罪学领域开辟了一片新天地,其对这一植根于审问式传统的刑事司法程序在实践中的运作方式,以及影响和制约其发展与发挥作用的因素,提供了更为深入的见解。从法国共和制传统中以国家为中心的权威模式,到《欧洲人权公约》与日俱增的影响,再到决定个体裁量权如何行使的地方性条件,本书将法国侦查监督及问责模式与更具对抗式基础的制度进行了对比,并对其确保证据可靠性以及保障被追诉人权利的方式进行了评价。同时,在司法职能、辩护职能以及在这种对司法监督之下的侦查机关的权威较为倚重的程序中,《欧洲人权公约》的“公正审判”保障能够在多大程度上带来立法与理念的变革等方面,本书也进行了比较。本书将成为刑事司法、比较刑事司法、比较犯罪学以及法国和欧洲研究等领域的教师、研究人员和学生们重要的参考文献。

法国刑事司法的新发展

(代中文版序)

自 2005 年《法国刑事司法》一书出版以来，法国刑事司法已经发生了一些重要变革。在此，笔者指出两方面关注的问题，它们的影响持续渗透于相关争论与法律改革之中。

一、检察官

正如在第 3 章中所探讨的，检察官居于司法官的地位，这对其在法国刑事诉讼中的职能具有关键性的意义。这使在检察官领导之下进行的侦查，其特点被归结为司法监督，这一点不同于那些在预审法官领导之下进行的侦查，并且对辩护权以及审判阶段对卷宗材料的处理产生了重要影响。同时，这对检察官监督警察拘留以及讯问犯罪嫌疑人的权威也十分关键，以致于直到最近，相对萎缩的辩护律师帮助犯罪嫌疑人的职能才被赋予正当性。在过去的 20 年中，刑事诉讼被多次修订，而这些改革零敲碎打的性质受到了批评。在 2009 年 9 月，由菲利普·莱热担任主席的委员会负责对法国刑事司法程序进行评价，并对提升其整体的一致性提出建议。正如所预见的（并且，萨科奇总统在此前 8 个月即有些不够成熟地宣称），委员会提议取消预审法官，而由检察官负责所有的

刑事侦查。^[1]与1991年曾提出同样建议的戴尔玛斯-玛尔蒂委员会相比，莱热委员会没有同时提议，通过割断检察官与行政机关的层级关系，来加强其政治上的独立性，从而将其与审判法官和预审法官置于同等地位。如果这些建议被付诸实施，它们将大大地强化检察官的地位和权威，而将一位在审前程序中完全独立于政府的主体免职。

然而，在这些计划能够被实施以前——报告中有多处受到指责——欧洲人权法院就检察官的地位作出了两项重要的裁决。在梅德维耶夫诉法国（*Medvedyev v France*）^[2]一案中，预审法官的司法特质受到强调，而检察官的司法性则受到质疑。欧洲人权法院指出（在第124段）：“司法官必须为独立于行政机关以及当事人提供必要的保障，防止其以后代表追诉机关介入刑事诉讼……”很显然，检察官在层级上须向行政机关负责，同时还是案件中的控诉一方，从这两方面来看，均超出了这一定义。但由于没有对检察官作直接的批评，法国政府拒绝承认这一点。^[3]然而，就在同年的晚些时候，穆兰诉法国一案（*Moulin v France*）^[4]则毫无异议地阐明了这一点。欧洲人权法院清楚地表明，在本案中，授权对犯罪

[1] For discussion of the Léger Commission proposals, see Hodgson, J. (2010) “The French Prosecutor in Question” *Washington & Lee Law Review* 67 (4) 1361–1411, Part IV A.

[2] 2008年7月10日；2010年3月29日（3394/03）。

[3] 2008年的首次判决作出了这样的批评，但对于向大法庭（Grand Chamber）提出的上诉（在法国政府游说之后），2010年的判决省略了此部分内容。

[4] 2010年11月23日（37104/06）。

嫌疑人进行警察拘留的检察官，并非符合欧洲人权公约第5(3)条之目的司法机关。随后，法国最高法院于2010年12月作出一项裁决，^{〔1〕}实际上排除了（至少在当时）此前所计划的以检察官取代预审法官的可能性。

二、警察拘留期间辩护律师的职能

在检察官的职能备受瞩目的同时，警察拘留的程序同样引发了广泛关注，第5、6章对此进行了细致的探讨。欧洲人权法院再次发挥了重要影响，并且在此方面提供了改革的动力。萨尔迪热诉土耳其案件（*Salduz v Turkey*）^{〔2〕}以及此后的判例法清楚地表明，犯罪嫌疑人在警察讯问前与讯问过程中均享有获得法律帮助的权利。^{〔3〕}此后，根据萨尔迪热案的裁决，获得羁押期间法律建议的权利在法国多个法院被提起诉讼。在2010年7月，宪法委员会裁决，在目前的警察拘留制度中，犯罪嫌疑人没有被告知享有沉默权，在其被警察讯问时也没有律师在场，该制度违反了《欧洲人权公约》第6条，并因此构成违宪。^{〔4〕}宪法委员会指出，目前越来越多的犯罪嫌疑人被羁押在警察拘留所（在10年中，人数已经翻了1倍），羁押已经被视为常规而非例外。犯罪嫌疑人的羁押环境恶劣，并受到侮辱性的待遇（据报道，对犯罪嫌疑人进行

〔1〕 最高法院刑事庭，2010年12月15日。

〔2〕 2008年11月27日（36391/02）。

〔3〕 Discussed in Hodgson, J. (2011) "Safeguarding Suspects' rights in EU Criminal Justice: A Comparative Perspective" *New Criminal Law Review* 14 (4).

〔4〕 Discussed at Hodgson, J. (2010) "The French *garde à vue* declared unconstitutional" *Criminal Law & Justice Weekly* 174 JPN 523.

裸体检查是常规做法，即使是在轻微案件中）。委员会裁决，犯罪嫌疑人在警察讯问之前以及讯问过程中应当有权获得法律建议，并且应当由警察告知其享有沉默权。考虑到由此导致的改革将触及的范围，委员会命令，该裁决于2011年7月生效，从而使政府有时间进行适当的法律改革。

一项改革方案被付诸实施——改变了之前莱热委员会的议案，放弃了废除预审法官并由检察官负责全部案件侦查的计划。与宪法委员会的裁决相一致，改革确立了犯罪嫌疑人享有获得羁押期间法律建议的权利以及被告知享有沉默权的权利。

在2010年10月14日，欧洲人权法院在布鲁斯哥诉法国（*Brusco v France*）一案中作出明确判决，不享有这些权利的法国犯罪嫌疑人，没有受到《欧洲人权公约》第6条所规定的公正审判。几天以后，即2010年10月19日，最高法院（并非作为享有完全管辖权的法院）确认了这一裁决，但与宪法委员会相一致，最高法院表示，其将在2011年7月发生效力。但最高法院同时也肯定了，在最严重的犯罪（毒品交易、有组织犯罪以及恐怖主义犯罪）中，获得法律建议的权利不能被制度化地拖延。任何拖延都必须与案件中的具体事实相关。这些案件提供了进一步改革的动力。

在2011年4月15日，改革以成文法典的形式出版，并计划于2011年6月1日施行。然而，就在同一天，最高法院以最权威的合议庭的组织形式作出裁决，布鲁斯哥案应当被作为直接的依据，在警察拘留，包括警察讯问过程中赋予犯

罪嫌疑人获得律师帮助的权利。最高法院指出，否则（例如，等待相关立法）将导致法国违反《欧洲人权公约》。因此，政府宣布，法律立即生效，司法部长米歇尔·梅尔西耶（Michel Mercier）命令检察官于当日下午将改革付诸实施。其结果是，任何人在没有机会咨询律师并获得律师帮助的情形下所作的供述，不得作为确定其有罪的根据。

在改革实施了6个月之后，最糟糕的预测即所有犯罪嫌疑人将保持沉默，以及由于律师在如此之早的诉讼阶段介入诉讼将导致不可能进行侦查，已经当然地被证明是危言耸听。然而，律师和警察对资源匮乏仍然存在担忧，因为这使得他们很难完成科予他们的额外工作。律师被要求覆盖100公里之内的警察局，这将不可避免地导致迟延。警察拘留的数量已经减少了大约1/4，但这更多的是与轻微罪行，如机动车、偷窃以及简单的持有毒品等案件相关。尽管有时会被危言耸听地进行报道，但这正是改革所期望取得的结果。警察拘留制度从没有被想象将在轻微犯罪案件中被常规性地使用。在最严重的案件中，警察拘留数量的减少不足1/4。

根据估算，改革还将需要100万欧元作为法律援助的预算。这笔款项已经通过对提交法院的每一个民事和行政案件征收35欧元费用来进行筹集——大约有320万案件或者是全法国案件总数的一半。

尽管目前律师在警察拘留期间已经发挥更大的作用，但他们认为，这仍然不够充分，不能满足欧洲人权法院所设定的要求。新制度已经在合宪性先决问题审查程序中被基于多

个理由受到质疑。律师们提出，由于无法查阅卷宗中所有的关键性材料，他们无法为犯罪嫌疑人提供“有效的”法律帮助。目前他们也不被允许在警察对犯罪嫌疑人进行讯问时发问，而只能在结束时提出问题。最后，他们还提出，提供有效辩护不能仅限于身体受到羁押的期间，还应当拓展到侦查行为（附和了《关于羁押期间法律建议的指示》（草案））^{〔1〕}以及某人已被确定为犯罪嫌疑人，但并未被羁押的侦查中。这些主张的性质表明了辩护职能的重新概念化，远离了以往作为司法或警察侦查的消极旁观者的职能，向着更强的参与性、甚至责问性的职能转化。律师们基于一种模式提出自己的主张，该模式肯定，审前的侦查是案件中关键性的决定因素，因而在此阶段，辩护权以及法律帮助正如在审判阶段同样重要。^{〔2〕}

非常高兴本书能在中国出版，特就法国刑事司法的新发展作以上简要介绍，希望对中国的读者有所助益。

[英] 杰奎琳·霍奇森

Jacqueline Hodgson

2011年10月

〔1〕《关于在刑事诉讼中获得律师帮助以及就逮捕进行交流权利的指示》（草案），Brussels 8 June 2011，COM（2011）326 final.

〔2〕For a discussion of defence roles, See Hodgson, J. (2008) "The Role of the Criminal Defence Lawyer in Adversarial and Inquisitorial Procedure" *Strafverteidigung vor neuen Herausforderungen*, 45-59, Berlin: Duncker & Humblot. (2006) "The Role of the Criminal Defence Lawyer in an Inquisitorial Procedure: Legal and Ethical Constraints" *Legal Ethics* 125-146.

前言

本书主要是以在法国境内设立的6处研究地点，通过两个阶段的实地调查，包括直接观察、访谈以及问卷调查等所收集到的数据资料为基础的。通过对法国的刑事审前程序提供一个以实证为基础的描述，本研究试图增进我们对这一植根于审问式传统的诉讼程序有更多的认识和更深的理解。但是，希望本书能为读者提供的还不仅限于此。本书的第3、4章也从普通法法律人的视角，并以英格兰和威尔士更具对抗性的诉讼程序为参照，对刑事司法中一些关键性诉讼职能——检察官、法官、警察以及辩护人的性质进行了探讨。《欧洲人权公约》的影响也被论及，突出表现在第2、4章对抗式与审问式诉讼程序中辩护权保障的讨论。为了增进读者的理解，本书还对更广泛的背景信息进行了阐释：第1章对法国刑事司法的一些关键性理念和特点进行了概括的叙述，第2章则对近年来立法改革的性质进行了简要的介绍。此外，本书还为期望进一步对法国相关文献加以研究的读者提供了广泛的脚注，并在各章节之间作了较多的交叉引用。

在本书完成与出版的间歇，作为拒绝欧盟宪法的结果，法国任命了新一任总理——多米尼克·德·维尔潘（Dominique de Villepin）。由于本书于2005年3月完成，其时仍为拉法兰（Raffarin）政府当政，因此这一变化没有来得及被纳入本书的正文中。

[英] 杰奎琳·霍奇森

Jacqueline Hodgson

2005年6月

致 谢

本书源自于在法国境内多个不同地点所进行的两个阶段的实证调查。第一个阶段是由诺非尔德基金会与英国学会资助的；第二个阶段也是更为实质性的阶段，是由莱孚修姆基金会资助的。我非常感谢这些机构，他们慷慨的资助，不仅为我最初的研究提供了交通和食宿的费用，而且使我能够在第二阶段的数据资料收集过程中聘请了一位全职的研究助手，即布丽吉特·佩鲁。布丽吉特是一位优秀的、机敏的研究人员，我对她十分感激，同样，我对吉纳维夫·里奇也十分感谢，在最初获准进入这一领域的协商中，他给了我很大的帮助。在本书的写作过程中，我还极大地受益于一段科研假期，这是由艺术与人文研究委员会所资助的，此外，华威大学也给予了配套的科研假期。

如果没有法国的法官、检察官、警察和宪兵的合作与帮助，本研究是不可能完成的。在我们进行观察、访问以及问卷调查的阶段，他们慷慨地奉献了大量的时间来回答我们的问题。他们还使我们感觉深受欢迎，并显示出对我们所从事的事业的真正支持。尽管在本书通篇中他们都是匿名的，但

他们将自己的知识和经验与我们分享，对此我们非常感谢。

我还要向约翰·贝尔、伊曼纽尔·贝林、斯图尔特·菲尔德以及瑞利·利维表达谢意，他们阅读了最初的书稿并进行了评论，给予我极大的鼓励。克里夫·艾姆斯利也阅读了第3章的一部分并进行了评论，塞瑞斯·利浦卡德和柯瑞斯·特纳也偶尔就翻译提供了建议。还要感谢哈特出版社的理查德·哈特自始至终对本项目的支持和热忱。

最后，我必须感谢我的朋友们（特别是马克·埃里克森），他们鼓励和支持我，并容忍我专心投入到法国刑事司法之中（甚至在节假日），还有我的家庭——马克、艾拉和罗特，当我最终完成本书时，我怀疑他们与我一样高兴。

[英] 杰奎琳·霍奇森

Jacqueline Hodgson

2005 年 3 月

案例表

Adolf v Austria (8269/78) [1982] ECHR 2	121
Adoud et Bosoni v France (35237/97) [2001] ECHR 97	37
Aksoy v Turkey (21987/93) [1996] ECHR 68	37
Allenet de Ribemont v France (15175/89) [1995] ECHR 5	122
Allie Mohammed v The State [1999] 2 WLR 552	34
Blondet v France (49451/99) [2004] ECHR 466	36
Bonzi v Switzerland (1978) 12 D. R decision of July 12, 1978 (7854/77) D&R 12	122
Chiang Jiao Z, Cass. 2e 22 May 2003	148
Cossec v France (69678/01) [2004] ECHR 678	37
Daniel [1998] <i>The Times</i> 10 April	120
Dentico, Cass. Crim. 2 March 2001	37, 45, 121
Deweert v Belgium (6903/75) [1980] ECHR 1 (1979-80)	122
Dils (Patrick), Cass. Crim (arrêt 2090) 3 April 2001	177, 181, 183-4, 227, 247
Djaïd v France (38687/97) [1999] ECHR 76	36
Donsimoni v France (36754/97) [1999] ECHR 82	36
Dorronsoro (Irastorza) 238/2003, cour d'appel de Pau, 16 May 2003	103

Dulaurans v France (34553/97) [2000] ECHR 108	37
Dunford (1990) 91 Cr App R 150	148
Dunn (1990) 91 Cr App R 237	148
Eckle v Germany (8130/78) [1982] ECHR 45	36, 122
Ferantelli and Santagelo v Italy (19874/92) [1996] ECHR 29	36
Fontaine and Bertin v France (38410/97) and (40373/98); [2003] ECHR 336	121
Foti v Italy (7604/76) [1983] ECHR 12	122
Foucher v France (22209/93) [1997] ECHR 13	121
Funke v France, A. (10828/84) [1993] ECHR 7	119
Greek Case (1969) 12 YB 170	37
Guérin v France (25201/94) [1998] ECHR 61	44
Howarth v UK (38081/97) [2000] ECHR 422; [2001] Crim LR 229 ...	36
Imbroscia v Switzerland (13972/88) [1993] ECHR 56	122
Karatas and Sati v France (38396/97) [2002] ECHR 446	37
Kemmache v France (12325/86) [1991] ECHR 51	35 - 6
Khalifaoui v France (34791/97) [1999] ECHR 158	36, 44
Kress v France (39594/98) [2001] ECHR 382	121
Krombach v France (29731/96) [2001] ECHR 88	121
Kruslin and Huvig v France (11801/85) [1990] ECHR 10	34 - 5
Lambert v France (23618/94) [1998] ECHR 75	36
Letellier v France (12369/86) [1991] ECHR 35	35
Maini v France (31801/96) [1999] ECHR 102	36
Malone v UK (8691/79) [1984] ECHR 10	34
Meftah and others v France 2002 (32911/96, 35237/97, 34595/97) [2002] ECHR 622	37
Mullen [2000] QB 520	34
Murray (John) v UK (18731/91) [1996] ECHR 3	122

Omar v France (24767/94) [1998] ECHR 63	44
Outreau affair (2004) cour d'assises de Pas - de - Calais 2 July 2004	
..... 67, 127, 184, 218, 220 - 1, 225 - 6, 228, 247	
Papon v France (54210/00) [2002] ECHR 618.	44 Pham
Hoang v France (13191/87) [1992] ECHR 61	35
Pierrot (Joël), Cass. Crim. May 2002	177, 184
Poitrimol v France (14032/88) [1993] ECHR 54	36, 44, 121
R v Alami and Botmeh [2002] 1 Cr App R 28	34
R v Chalkley and Jeffries [1998] 2 Cr App R 79	34
R v Paris, Abdullahi and Miller (1993) 97 Cr App R 99	183, 185
R v Secretary of State <i>ex p</i> Ramda [2002] EWHC 1278 (Admin)	103
R v Skuse [2002] EWCA Crim 991	34
Rebboah, Cass. Crim. 30 June 1999	44
Reinhardt and Slimane Kaïd v France (23043/93) [1998]	
ECHR 23	45, 121
Rouille v France (50268/99) [2004] ECHR 2	36
Rowe and Davis v UK (28901/95) [2000] ECHR 90	28
Samuel [1988] 2 WLR 920	148
Sanders v UK (34129/96) [2000] ECHR 194	119
Selmouni v France (25803/94) [1999] ECHR 66	36, 172
Slimane Kaïd v France (29507/95) [2000] ECHR 41	45
Togher, Doran and Parsons [2001] Cr App R 457	34
Tomasi v France (12850/87) [1992] ECHR 53	35 - 6, 4
Van Pelt v France (31070/96) [2000] ECHR 198	121
Vaney v France (53946/00) [2004] ECHR 660	36
Voisine v France (27362/95) [2000] ECHR 73	37, 45, 121
X v UK (1979) 14 D. R. 26 (7215/75) [1981] ECHR 6	122
Conseil constitutionnel, Decision No 91 - 290 DC 9 May 1991	20